

## Contextualização

Este trabalho insere-se no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal (ProjeCom), desenvolvido pelo grupo Termisul. O objetivo geral do projeto é criar uma base de dados multilíngue (português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano) e *on-line* de CLEs.

CLE: unidade sintagmática ou oracional, recorrente e prototípica de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresenta certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA et al., 2013).

Exemplos: **adulterar agrotóxicos** (em português) **aprovechamiento de residuos** (em espanhol).

## Objetivos

- Analisar os termos relacionados a **agrotóxico** em língua espanhola, a fim de identificar as semelhanças e diferenças entre eles. São eles: *agroquímico, plaguicida, pesticida, biocida, producto fitosanitario*.
- Identificar os termos equivalentes em língua espanhola de **agrotóxico** para busca das CLEs a serem incluídas na base de combinatórias.

## Referencial Teórico

- Teoria Comunicativa da Terminologia: Cabré, 1999;
- Linguística de *Corpus*: Berber Sardinha, 2004;
- Mapas Conceituais: Moreira, Buchweitz, 1987.

## Metodologia

1. Busca das definições dos termos em dicionários e glossários especializados.
2. Constituição de *corpora* com textos legais de países hispanos para cada um dos termos.
3. Coleta de definições e contextos utilizando a ferramenta *Concordance* do programa *AntConc*.
4. Busca de traços definitórios nos *corpora*.
5. A partir da análise dos dados coletados, elaboração de mapas conceituais para entender as relações existentes entre os termos.

## Corpora\*

Termo	Tokens
Agroquímico	25.055
Biocida	50.465
Pesticida	15.649
Plaguicida	325.395
Producto fitosanitario	95.321
Total	511.885

\*Foram coletados textos legais dos seguintes países: Argentina, Chile, Colômbia, El Salvador, Equador, Espanha, Guatemala, México, Nicarágua, Paraguai, Peru, Porto Rico, República Dominicana, Uruguai.

Referências: BEVILACQUA, C. R. et al. Combinatórias Léxicas da linguagem legislativa. In: MURAKAWA, C.; NADIN, O. L. *Terminologia: uma ciência interdisciplinar*. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013. p. 227-244. | BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. Barueri: Manole, 2004. | CABRÉ, M. T. *La terminología, representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA, 1999. | MOREIRA, M. A.; BUCHWEITZ, B. *Mapas conceituais*. São Paulo: Moraes, 1987.

## Análise dos dados

A partir da análise das definições nos textos legais, foi possível identificar:

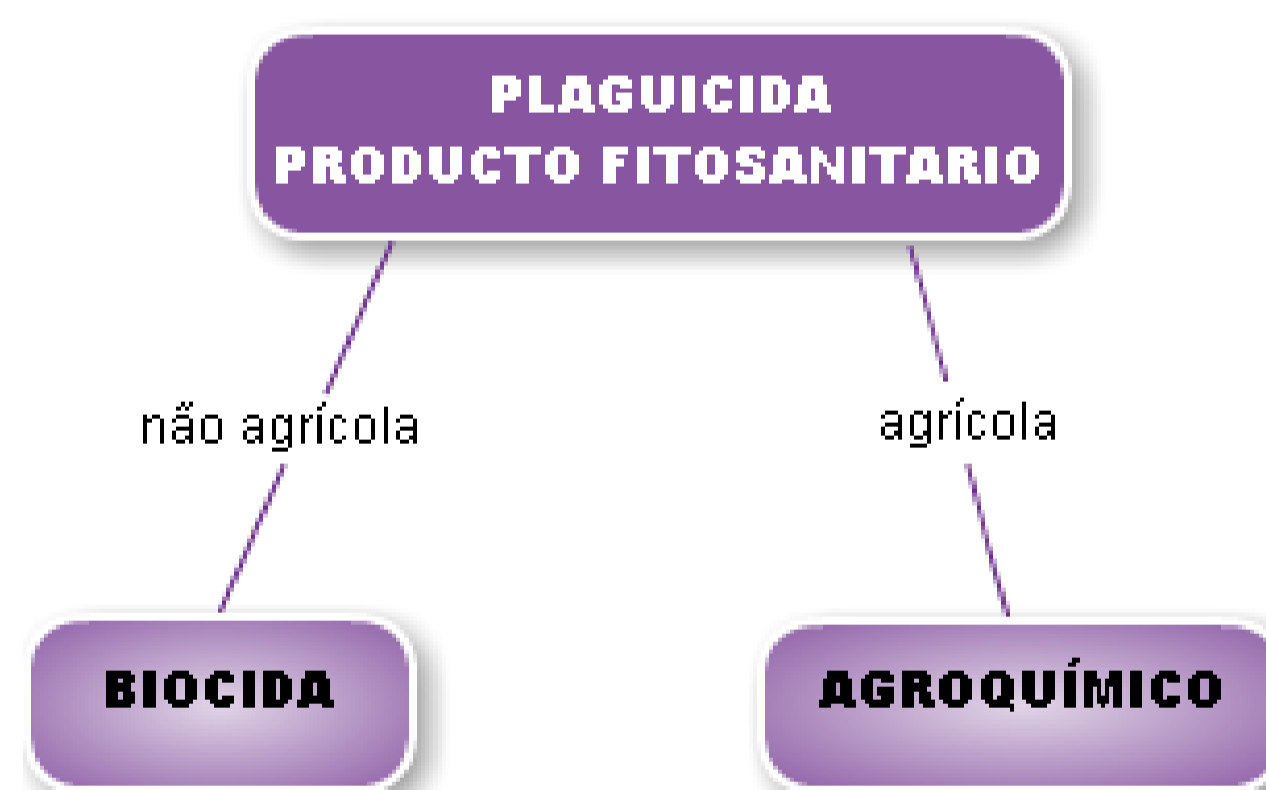
### a) Semelhanças

- ❖ Composição: *sustancia o mezcla de sustancias químicas (orgánica o inorgánica) o químico-biológicas*.
- ❖ Ação: *destruir, contrarrestar, neutralizar, impedir la acción, prevenir, controlar, combatir, repeler, mitigar, conservar, hacer inofensivos, eliminar*.

### b) Diferenças

Termo	Praga	Aplicação
Agroquímico	----	Agricultura
Biocida	Cualquier organismo nocivo	Para el usuario (amplia)
Pesticida	Organismos que producen daños en el hombre, animales, plantas, semillas, y objetos inanimados	Medio ambiente. Fines sanitarios o domésticos, diferentes a protección agrícola
Plaguicida <sup>1</sup>	Cualquier forma de vida que cause perjuicio directo o indirecto a los cultivos agrícolas, productos vegetales o plantas en general	Agricultura
Plaguicida <sup>2</sup>	Cualquier organismo nocivo a la salud humana, animal o vegetal	Amplia
Producto fitosanitario	Cualquier organismo nocivo que perjudica la producción, elaboración o almacenamiento de vegetales y sus productos	Agricultura

## Mapa conceitual simplificado



## Resultados

- A inclusão dos *corpora* coletados na Base Legis (espanhol).
- A identificação de novas CLEs com os termos analisados.
- Revisão das CLEs em espanhol já inseridas na base de CLEs.

## Considerações finais

- A análise dos dados permitiu identificar os termos *agroquímico* e *plaguicida* como equivalentes de *agrotóxico*.
- A análise das definições nos dicionários não aportou informações suficientes para a análise e, portanto, para a identificação dos equivalentes.
- O termo *pesticida* foi desconsiderado devido a sua baixa ocorrência.